



Kursplan

för kurs på grundnivå

Tolkning och översättning I

Interpretation and Translation I

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA105
Gäller från:	HT 2012
Fastställt:	2012-03-16
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2012-03-16.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Engelska B. Universitetsstudier om 60 hp i ett och samma språkämne.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
KOFP	Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv	5
TOLÖ	Tolkningsövningar	7.5
YRTÖ	Yrkesteknik	5
ÖSÖV	Översättningsövningar	7.5
ÖVTV	Översättningens och tolkningens villkor	5

Kursens innehåll

Kursen ger en introduktion till kommunikation över kulturgränser i allmänhet och till tolkning och översättning i synnerhet. I övningarna är det ena språket alltid svenska.

Kursen består av följande fem delkurser:

Delkurs 1 Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

Delkursen diskuterar förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett språkvetenskapligt perspektiv samt belyser språksituationen i Sverige ur olika synvinklar.

Delkurs 2 Översättningens och tolkningens villkor, 5 hp

Delkursen tar upp centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område ur ett översättningsvetenskapligt perspektiv samt sätter in översättarens och tolkens verksamhet i ett större sammanhang.

Delkurs 3 Yrkesteknik, 5 hp

Delkursen beskriver yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens område, tränar informationssökning samt orienterar om CAT-verktyg och datorsäkerhet.

Delkurs 4 Tolkningsövningar, 7,5 hp

Delkursen orienterar om tolkning som verksamhet samt ger viss praktisk förtrogenhet med de vanligaste typerna av tolkning.

Delkurs 5 Översättningsövningar, 7,5 hp

Delkursen orienterar om översättning som verksamhet samt ger viss praktisk förtrogenhet med några centrala typer av översättning.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs förväntas studenten

- ha grundläggande insikter i förutsättningar för muntlig och skriftlig kommunikation ur ett flerkulturellt perspektiv (delkurs 1)
- studenten ha vissa grundläggande insikter i tolkningens och översättningens speciella villkor och tekniker (delkurs 2 och 3)
- visa viss praktisk förtrogenhet med olika textgenrer och kommunikationssituationer ur ett tolknings- och översättningsperspektiv (delkurs 4 och 5)

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, obligatoriska seminarier och övningar.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning.

För mer detaljerad information hänvisas till dokumentet "Riktlinjer för Tolkning och översättning I".

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom muntliga och skriftliga redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga hemtentamina.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

På delkurserna 4 och 5 sker betygssättningen enligt en tvågradig målrelaterad betygsskala med Godkänd (G) och Underkänd (U).

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E resp. G på samtliga delkurser.

Fullgjorda obligatoriska seminarier med minst 75% närvaro krävs på samtliga delkurser för betyget E resp. G. Vid 75%-99% närvaro åläggs studenten kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas.

Studerande som fått lägst betyget E (eller G på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F (eller U på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolks- och översättarinstitutets styrelse.

f. Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan (dock med de begränsningar som framgår under

Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats på <http://www.tolk.su.se/>. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.